

**UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ**

**Katedra francouzského jazyka a literatury**

**ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**Jméno studenta: Alice KARBANOVÁ**

**Název práce: Kniha je pramenem krásy a dobra**

**Vedoucí bakalářské práce: Dr. PhDr. R. Listíková, MCF**

**Hodnocení práce:                      výborně**

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

**1. Cíl práce**

Autorka pracuje v rozsáhlých obzorech, mapuje vývoj přístupu k uměleckému překladu zaměřujíc se především na 19. století a první polovinu století dvacátého. Účel práce, tj. jakýsi kritický, syntetický vhled do vývoje českého překladu od počátků až do období třicátých let, je naplněn.

**2. Zpracování obsahu**

Práce vychází z velké části z dostupné sekundární literatury a zaměřuje se toliko na některé osobnosti, samozřejmě by bylo lepší vycházet z primárních zdrojů, zaměřit se na detailní zkoumání jednotlivých literárních časopisů a hledat i v archívech. K charakteristice dobových překladů by jednoznačně přispěly detailní analýzy jednotlivých děl, které v práci postrádáme.

**3. Formální a jazyková úroveň**

Práce je členěna přehledně, citační norma je dodržena, zejména je třeba ocenit velmi vysokou úroveň francouzštiny (drobné chyby a překlepy uvádím v jednotlivých poznámkách k části textu, s. 4- 29).

**4. Přínos práce**

Diplomantka sama uvádí, že historie uměleckého překladu z francouzštiny není dosud náležitě zmapována. Její práce z tohoto pohledu tedy jistě znamená významný přínos. Do budoucna bychom navrhovali, aby se autorka zaměřila na zevrubnou charakteristiku jednoho vybraného údobí. Umožnilo by jí to pracovat více analyticky a s konkrétním materiálem.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:**

**Navrhovaná známka: výborně**

**Datum: 5. září 2011**

**Podpis:   Mgr. Závěš Šuman**